

Qansav Qipiane - ყანსავ ყიფიანე

(Svaneti, Georgia)

This dance is a *perkhuli* (round dance with a choir) from the Svaneti region of Georgia. *Perkhuli* are dances mostly accompanied by singing. One could say that, in this case, the dance is accompanying the song, instead of the song accompanying the dance. This *perkhuli* is danced to the song “Qansav Qipiane,” a song about war heroes with lyrics in the Svan language. Every choir composes its own dance steps to a song, so every song and choir can have a different *perkhuli*. Several examples can be found on YouTube.

Pronunciation: HAHN-sahv HEE-pyah-neh

Note: (the initial h of both words is very softly aspirated, not as hard as “KH”)

Music: 4/4 meter

Georgian Folk Music and Dances 2017, Track 7

Formation: Circle of mixed dancers facing center, hands in V-pos. Men use a belt hold.

Steps & Styling: **Brush Circle:** From a position slightly lifted in the back, L moves fwd, the ball touching the floor close to R (keeping L close to the floor), and continues to move CCW to step to L with stretched knee and pointed ft. This is also done with opp ftwk.

<u>Meas</u>	<u>4/4 meter</u>	<u>Pattern</u>
3 cts	INTRODUCTION. No action.	
1	Sway R to R (ct 1); sway L to L (ct 2); sway R to R (ct 3); Brush Circle L fwd (ct 4).	
2	Sway L to L (ct 1); step R to R turning diag R (ct 2); step L in front of R, moving CCW, and end facing ctr (ct 3); Brush Circle R twd ctr (ct 4).	
3	Step R to R (ct 1); Brush Circle L fwd (ct 2); step L to L (ct 3); step R to R (ct 4).	
4	Close L to R (ct 1); brush R straight fwd and across L (ct 2); touch R toe on the floor next to L arch, with R knee turned out (ct 3); hold (ct 4).	

Presented by Caspar Bik

Lyrics

odi qansav qipiane
da qansav qipiane
odi umjai udgare
da umjai udgare
odi qochagh vazhare
da qochagh vazhare
odi naxas ishale
da baxas ishale
odi namtsa topare
da namtsa topare
odi dtxel dilare
da dtxel dilare
odi qavsav qipiane
da qavsav qipiane

Georgian (Svan)
ოდიე ყანსავ ყიფიანე
და ყანსავ ყიფიანე!
ოდი უმჯაი უდგარე
და უმჯაი უდგარე!
ოდი ყოჩაღ ვაჟარე
და ყოჩაღ ვაჟარე!
ოდი ბახას იშალე
და ბახას იშალე!
ოდი ნამცა თოფარე
და ნამცა თოფარე!
ოდი დ თხელ დილარე
და დ თხელ დილარე!
ოდი ყანსავ ყიფიანე
და ყანსავ ყიფიანე!

Approximate translation: Immortal and eternal, good backs have fought in the towers and on the hills, with rifles and thin armor.